



HỘI THÁNH TIN LÀNH VIỆT NAM TẠI MELBOURNE-ÚC CHÂU

VIETNAMESE EVANGELICAL CHURCH IN AUSTRALIA – MELBOURNE

45 Pickett Street Footscray Vic 3011

BẢN TIN

NEWS

November 2020

www.vecamelbourne.com.au

Khải tượng – Vision

Chúng ta hiện hữu để làm sáng danh Đức Chúa Trời qua việc từ bỏ chính mình, sống cho Đấng Christ tại Melbourne và những vùng khác nữa.

We exist to glorify God by denying ourselves, living for Christ in Melbourne and beyond.

Sứ mạng – Mission

Chúng ta chỉ sống để yêu Chúa, yêu người, chia sẻ Phúc Âm và đào tạo môn đệ.

We live only to love God, love people, share the Gospel, and make disciples.

Kế hoạch – Strategy

- ❖ Học Lời Đức Chúa Trời cách nghiêm túc qua trường Chúa Nhật, nhóm nhỏ, và nhiệt thành lắng nghe Lời Chúa qua sự giảng dạy.
Studying of God's Word seriously through Sunday School, through small group Bible studies, and through intensively listening to the preaching of the Word of God.
- ❖ Thường xuyên tiếp cận cộng đồng qua những mục vụ của Hội Thánh
Actively reaching out to people in our community through the various Church ministries
- ❖ Truyền giảng tại nhà thờ và qua các nhóm nhỏ
Evangelism at the church and through small groups
- ❖ Huấn luyện và trang bị nhân sự
Training and equipping believers
- ❖ Mở điểm nhóm mới và cộng tác mục vụ truyền giáo thế giới
Planting new churches and being involved in mission partnerships around the world.

Kính chào Quý con dân Chúa Hội Thánh Melbourne

Dear Melbourne Church Members,

BCH xin kính gửi đến quý vị một số tin tức sau đây

Church Committee would like to deliver to you some news below

Hội Đồng Thường Niên

Annual General Meeting 2020

Ngày: 25th October 2020

ZOOM ID: 845 945 1045

Cảm tạ Chúa đã cho Hội Thánh tổ chức được HĐTN 2020 sau gần 3 tháng bị trì hoãn do đại dịch COVID-19.

Vào lúc 11:30 sáng Chúa Nhật ngày 25 tháng 10 năm 2020, Mục sư Quản Nhiệm Dương Hữu Dũng đã cầu nguyện khai mạc HĐTN qua phương tiện truyền thông Zoom. Chương trình Hội Đồng gồm có:

- Báo Cáo Mục Vụ
- Báo Cáo Tài Chính
- Bầu cử Ban Chấp Hành

Thư Ký Hội Thánh đã dâng lời cảm tạ Chúa về các phước lành của Ngài đã ban cho Hội Thánh cũng như có lời cảm ơn quý con dân Chúa, Ban Chấp Hành và những người lãnh đạo các ban ngành đã làm việc chăm chỉ trong suốt năm vừa qua.

Vì thời gian Hội Đồng có giới hạn nên Bản Báo Cáo Mục Vụ đã được gửi bằng điện thư đến quý con dân Chúa vào sáng sớm ngày 25 tháng 10 năm 2020 để tham khảo, và bản in sẽ được cung cấp theo yêu cầu.

Hội Đồng cũng đã nghe và thông qua bản Báo Cáo Tài Chính của hai soát sổ viên.

Cuối cùng Hội Đồng đã bầu cử Ban Chấp Hành nhiệm kỳ 2020-2022 bằng phương pháp trực tuyến.

Biên bản đầy đủ của HĐTN có thể truy cập tại [đây](#).

Thank God for the Church to organize the Annual General Meeting 2020 after nearly 3 months of delay due to the COVID-19 pandemic.

At 11:30 am on Sunday October 25, 2020, Senior Pastor Duong Huu Dung prayed to open the Annual General Meeting 2020 via Zoom. The agenda include:

- *Ministries Report*
- *Financial Report*
- *Church Committee Election*

The Secretary of the Church gave thanks to God for His blessings to the Church as well as thanks to all members, the Church Committee and the leaders of the departments who have worked hard throughout last year.

Due to the limited time in the Meeting, the Ministries Report was emailed to members in the early morning of October 25, 2020 for reference, and a hard copy will be available upon request.

The Meeting also heard and approved the Financial Statements of the two auditors.

Finally, the Meeting elected the Church Committee members for the 2020-2022 term by online voting method.

Full details of AGM minutes can be found [here](#).

BAN CHẤP HÀNH - CHURCH COMMITTEE **2020-2022**

- *Senior Pastor (Mục Sư Quản Nhiệm)* **Rev. Dương Hữu Dũng**
- *Secretary (TB Thư Ký)* **Mr. Nguyễn Văn Vệ**
- *Deputy Secretary (PB Thư Ký)* **Mr. Lê Hữu Hiền**
- *Treasurer (TB Thủ Quỹ)* **Mr. Phạm Thế Duy Thanh**
- *Deputy Treasurer (PB Thủ Quỹ)* **Mrs. Phó Ngọc Diệp**
- *Head of Evangelism (TB Chứng Đạo)* **Mr. Vũ Tiến Lộc**
- *Deputy Head of Evangelism (PB Chứng Đạo)* **Mr. Lê Hồng Phước**
- *Head of Maintenance (TB Bảo Trì)* **Mr. Tăng Văn Hòa**
- *Deputy Head of Maintenance (PB Bảo Trì)* **Mr. Phạm Nguyễn Trọng Nhân**
- *Head of Social Program (TB Xã Hội)* **Mr. Phó Quốc Vân**
- *Deputy Head of Social Program (PB Xã Hội)* **Mr. Huỳnh Thiên Quốc Thái**
- *Head of Visitation (TB Thăm Viếng)* **Mrs. Huỳnh Tuyết Dung**
- *Deputy Head of Visitation (PB Thăm Viếng)* **Mr. Phạm Như Phúc**

LỄ TẠ ƠN - THANKSGIVING – Sunday 8 November 2020

Theme-Chủ đề It Is Worth It - *Thật Là Xứng Đáng*

Bible passage-Kinh Thánh: Philippians / Phi-líp 3:7-11



The poster features a warm, autumnal background with golden and brown tones. At the top, the text 'Kỷ niệm ngày LỄ TẠ ƠN' is written in a stylized font, with 'LỄ TẠ ƠN' in large, bold, purple and yellow letters. Below this, 'JOIN US FOR OUR Thanksgiving SERVICE' is written in a mix of fonts, with 'Thanksgiving' in a large, elegant script. In the center, there is a white cross flanked by two circular wreaths. The left wreath contains the text 'Give Thanks' and the right one contains 'Thankful & Blessed'. Below the cross, the church's name is written in blue: 'HỘI THÀNH TIN LÃNH VIỆT NAM TẠI ÚC - MELBOURNE' and 'VIETNAMESE EVANGELICAL CHURCH IN AUSTRALIA - MELBOURNE'. The service details are listed in red: 'CHƯƠNG TRÌNH THỜ PHƯỢNG CHÚA NHẬT', 'SUNDAY WORSHIP SERVICE', '08/11/2020 - 10:30 AM', and 'on ZOOM: 845 945 1045'. The featured guest speaker is 'Dr. Lanny Loe' from the 'First Baptist Church Jonesboro - USA'. The bottom of the poster features two word clouds: one on the left with words like 'LORD', 'give', 'thanks', 'praise', and 'endures'; and one on the right with words like 'thanksgiving', 'gather', 'family', 'blessed', 'together', 'blessings', and 'november'.

Kỷ niệm ngày **LỄ TẠ ƠN**

JOIN US FOR OUR
Thanksgiving
SERVICE

Give Thanks

Thankful & Blessed

HỘI THÀNH TIN LÃNH VIỆT NAM TẠI ÚC - MELBOURNE
VIETNAMESE EVANGELICAL CHURCH IN AUSTRALIA - MELBOURNE

CHƯƠNG TRÌNH THỜ PHƯỢNG CHÚA NHẬT
SUNDAY WORSHIP SERVICE
08/11/2020 - 10:30 AM
on ZOOM: 845 945 1045

Featured Guest Speaker:
Diễn Giả: **Dr. Lanny Loe**
(First Baptist Church Jonesboro - USA)
Tôn Vinh Tạ Ơn/Thanksgiving Worship
Của Lễ Tạ Ơn/Thanksgiving Offerings

thanksgiving
gather
thankful family
blessed grateful
together
blessings
november

thanksgiving
gather
thankful family
blessed grateful
together
blessings
november

Ban Thủ Quỹ *Treasury*

Kính gửi Quý con dân Chúa Hội Thánh Melbourne,

Ban Thủ Quỹ xin kính gửi lời chào thăm thân ái trong tình yêu Chúa Jêsus Christ.

Thảm thoát thế mà đã hơn 7 tháng rồi, do đại dịch COVID-19 mà Hội Thánh đã không được nhóm lại tại cơ sở nhà thờ. Cảm tạ Chúa, dầu vậy chúng ta vẫn có điều kiện nhóm lại qua ZOOM trực tuyến thờ phượng Chúa hàng tuần.

Như qua tường trình tài chánh của Hội Thánh trong tài khoá 2019-2020 vừa qua của hai soát sổ viên, Ban Thủ Quỹ vô cùng cảm tạ Chúa và cảm ơn con dân Chúa trong Hội Thánh cũng đã tiếp tục dâng hiến cho nhà Ngài.

Đối với chương trình và kế hoạch cho tài khoá năm nay 2020-2021 thì Hội Thánh đương đầu với nhiều khó khăn. Đại dịch COVID-19 đã ngăn trở sự nhóm lại của chúng ta mà quý vị không có điều kiện gởi tiền dâng hiến của mình cho Ban Thủ Quỹ được. Trong khi đó chúng ta vẫn tiếp tục chi trả cho những chi phí thường lệ. Kính xin Hội Thánh cùng cầu nguyện để đại dịch COVID-19 sớm qua đi để Hội Thánh được nhóm lại tại cơ sở nhà thờ.

Tháng 11 theo thông lệ là mùa Tạ Ơn của Hội Thánh. Năm nay, như đã thông báo tuần trước, Ban Chấp Hành đã biệt riêng **Chúa Nhật 8/11/2020** là ngày đặc biệt để con dân Chúa xem lại các ơn phước Chúa ban cho cá nhân và gia đình trong năm qua. Đây cũng là cơ hội để chúng ta cùng bày tỏ lòng biết ơn Chúa qua việc dâng của lễ tạ ơn vào Quý Hội Thánh. Xin chúng ta sửa soạn một phong bì để dùng vào việc dâng của lễ đặc biệt này để gởi lại cho Ban Thủ Quỹ khi điều kiện cho phép hy vọng trong một tương lai rất gần.

Đại diện cho Ban Chấp Hành, Ban Thủ Quỹ xin kính chúc quý con dân Chúa luôn có đức tin nơi Ngài, và có lòng tạ ơn qua việc dâng hiến cách rời rạc hầu giúp cho sự phát triển công việc của Ngài.

Cầu xin Chúa tiếp tục ban sự bình an và thịnh vượng trên mỗi gia đình.

Trong Chúa Jêsus Christ,

Dear Church Members,

First of all, the newly elected Treasury Team wishes to send our warmest greetings to you in the love of Jesus Christ.

Due to the COVID-19 pandemic, it has been almost seven months since we could not worship in person at our church. However, we're grateful that we are still able to worship Him weekly together via ZOOM.

As reported in the Annual General Meeting held on 25th October 2020, by our two internal auditors for the Church finance for the financial year 2019-2020 we would like to take this opportunity to praise the Lord for your continued support.

For our annual budgeting and planning of 2020-2021, we acknowledge that there are financial challenges ahead of us. On one hand, the restrictions imposed by the government for faith gatherings continues to have impact on the collection of your offerings. On the other hand, there are regular expenses the church will have to pay. Let's pray for the passing of the COVID-19 pandemic so we can be together again in the Lord's house to worship Him.

November is usually our church's Thanksgiving month. This year, as previously announced in the church news last week, the Church Committee has reserved this Sunday November 8th, a special day for church members to review God's blessings to themselves, their families, and take this opportunity to thank Him. Please make an envelope with your offering for "Thanksgiving" ready, which will be handed over to the Treasury Team as soon as the circumstances allowed hopefully in a very near future.

On behalf of the Church Committee, the Treasury Team wishes that you have faith in God, persevere and serve His kingdom by way of generous offering.

May God continue to bless you, your family with peace and prosperity.

In Jesus Christ,

Ban Thủ Quỹ Hội Thánh: Chấp sự Phạm Thế Duy Thanh & Chấp sự Phó Ngọc Diệp

Ban Trật Tự *Security*

Theo dự đoán chính phủ tiểu bang sẽ thông báo những thay đổi về các hạn chế do đại dịch COVID-19 cho sinh hoạt tôn giáo bắt đầu vào ngày 9/11 trong giờ thờ phượng Chúa Nhật, Hội Thánh sẽ được phép có tối đa:

- (1) 21 người (bao gồm Mục Sư) bên trong; HOẶC
- (2) 51 người (bao gồm Mục Sư) cho bên ngoài.

Để bảo đảm tốt sự chấp hành quy định của chính phủ, Ban Chấp Hành Hội Thánh đã thảo luận và quyết định sẽ cho áp dụng tạm thời phương cách sau đây cho Điều 1 (Sinh hoạt thờ phượng bên trong):

- thiết lập một Sổ Ghi Danh Hội Viên Tham Dự;
- hội viên có thể ghi danh tham dự ngày thờ phượng Chúa Nhật trong 4 tuần tương lai;
- hội viên ghi danh sớm sẽ được ưu tiên trong số chỗ hạn định;
- hội viên muốn ghi danh hoặc có thắc mắc về vấn đề này xin vui lòng liên lạc với Chấp Sự **Phạm Nguyễn Trọng Nhân, Trưởng Ban Trật Tự** qua điện thoại **0424336161** hoặc 10nhanpham@gmail.com

Nếu có sự thay đổi trong tương lai, Ban Chấp Hành sẽ có thông báo mới. Thành thật cảm ơn!

In anticipation of the government announcement about its further easing of COVID-19 pandemic restrictions for religious activities stating from 9/11, our church Sunday service's maximum physical attendance can be:

- (1) 21 people (including the pastor) for indoor; OR*
- (2) 51 people (including the pastor) for outdoor.*

The Church Committee has discussed and agreed to the following temporary arrangements to ensure its compliance to Rule #1 (Inside worship):

- a register will be created for attendance bookings by members;*
- attendance bookings can be made in block of 4 weeks in advance;*
- a "first in best dressed" rule will be applied;*
- bookings and queries to Head of Security, **Deacon Nhan Pham on 0424336161** or 10nhanpham@gmail.com*

Further announcements will be made when there are changes to the above. Thank you for your cooperation.



TB Phạm Nguyễn Trọng Nhân

QUÀ GIÁNG SINH 2020 - Christmas Present

Trân trọng kính chào Ông Bà Anh Chị Em trong Hội Thánh Melbourne,

Tạ ơn Đức Chúa Trời vì một lần nữa Ngài cho con dân Chúa Hội Thánh Melbourne có cơ hội quyên góp quà Giáng Sinh năm 2020.

Cho dù đại dịch COVID-19 ảnh hưởng đến đời sống và tài chánh của con dân Chúa trong Hội Thánh, nhưng nhiều người đã mở rộng tấm lòng khi biết được nhu cầu cần yếu tại các HT vùng cao nguyên Việt Nam.

Giáng Sinh về nhiều người ở đó đã không có đủ áo ấm để chịu đựng qua mùa lạnh.

Chúng tôi rất cảm động và cậy ơn Chúa để kêu gọi quý vị tiếp tục ủng hộ việc quyên góp quà Giáng Sinh cho năm 2020 vì biết đây là một việc làm đẹp lòng Đức Chúa Trời như lời Chúa trong Hê-bê-rơ 13:16 “*Chớ quên việc lành và lòng bố thí, vì sự tế lễ dường ấy đẹp lòng Đức Chúa Trời*”.



Quà GS năm nay chúng ta sẽ giúp đỡ cho con dân Chúa tại Hội Thánh Thiếu Số người H'Mông và các đối tượng được tặng quà là:

- Các em thiếu nhi
- Người tàn tật
- Người già cả và góa bụa

Mỗi phần quà là \$10, mỗi gia đình có thể đóng góp 1 hoặc nhiều phần quà tùy theo khả năng của từng gia đình.

Hiện tại vì chúng ta còn nhóm họp qua zoom chưa có cơ hội để gặp gỡ nhau cho nên tạm thời xin Ông Bà Anh Chị Em nhắn tin báo cho đại diện Ban Tráng Niên biết là gia đình có thể đóng góp bao nhiêu phần quà để chúng tôi nắm biết được số lượng và một vài tuần sắp tới Ban Tráng Niên sẽ thông báo cụ thể hơn cách thức để thu nhận tiền.

Chương trình quyên góp quà Giáng Sinh sẽ kết thúc vào 29/11/2020.

Kính mong được sự ủng hộ rộng rãi của toàn Hội Thánh.

Điện thoại liên lạc **Liễu-0431234495** hoặc **Nhàn 0413515 023**.

Xin chân thành cảm ơn.

Dear Brothers and Sisters in Melbourne Church,

Firstly we thank you God for giving us the opportunity once again to donate to the Christmas Present 2020.

Although the COVID-19 has impacted many families in the Melbourne Church community both physical and financial, however many have opened their hearts when knowing the difficulties that other churches in Minority Community of North Vietnam are facing that many people are not even having enough clothes to keep them warm during the winter Christmas time.

We are touched by these circumstances and in God's grace we are asking for your support to the Christmas Presents 2020 as a way to practise God teaching in Hebrews 13:16 "And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices God is pleased"

The Christmas Present this year we are supporting the churches belong to H'Mông Minority Community and to people in these categories:

-The Children -The People with Disability - The Elderly and Widow

Each present is \$10 and each family can donate as many presents as you can afford.

At this moment, we are still attending Church Services via zoom and not be able to gather at Melbourne Church, please call or send text message to representative of the Middle Age Group and letting us know the number of presents your family can donate for us to have the tally. In a week or two we shall provide update on how to collect the money.

The Christmas Present 2020 is starting now and will end on Sunday 29/11/2020.

We wish to have the support from all members of Melbourne Church and once again thank you for your generosity.

Please contact Middle Age Group via Liễu 0431 234 495 or Nhân 0413 515 023.

Thay mặt Ban Tráng Niên,

On behalf of Middle Age Group

Võ Thị Bích Liễu

Liên lạc – Contact: secretary@vecamelbourne.com.au

Church website: www.vecamelbourne.com.au